Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Maurice La Châtre an Karl Marx in London. San Sebastián, Samstag, 17. Februar 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0423172

Maurice La Châtre an Karl Marx in London. San Sebastián, Samstag, 17. Februar 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 2770
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt weißem, kariertem Papier. La Châtre hat beide Seiten vollständig beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Nummerierung des Briefes von unbekannter Hand (Bleistift): „3“.

Correspondance 12 (1989). S. 395–397.
Traduire Le Capital (2019). S. 83/84.

Absender: Maurice La Châtre
Schreibort: San Sebastián
Schreibdatum: 1872-02-17

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| = 17 Février 1872 =

Monsieur et Illustre philosophe,

Nous voici engagés l’un envers l’autre pour la publication de votre livre «Le Capital[a],» qu’on m’a dit être la pierre angulaire de l’édifice moderne que vous élevez et où s’abriteront les générations affranchies.

Singulière destinée que celle qui préside à la création de ce livre, car sa traduction en Français est une véritable création!

L’auteur est proscrit et vit au milieu des brouillards de la Tamise; l’Éditeur est proscrit également, échappé comme par miracle à trois bandes d’assassins envoyées pour le fusiller dans l’infernale journée du 24 mai! Celui qui nous a mis en rapports, votre gendre[b], proscrit aussi, poussé par tous les vents de la persécution, suivi par votre fille[d] bien-aimée et par le pauvre et cher enfant[e] dont la chétive santé vous cause à tous tant d’inquiétudes.

Votre livre enfanté au milieu des douleurs me vaudra peut-être bien des persécutions; je les accepte.

La vie est courte, chacun de nous doit l'employer de son mieux pour le bonheur de ses semblables; vous n'avez pas failli à cette tâche; je fais comme vous, cher maître, dans la mesure de mes forces.

– Maintenant permettez-moi de vous soumettre quelques observations sur la mise en œuvre de la publication.

Veuillez charger M. Lafargue[f] de se mettre en ~~*relations*~~ relation avec le traducteur pour qu'on commence le travail immédiatement.

| Le portrait de l'auteur et son encadrement vous seront soumis par la maison de Paris.

Votre autographe, si vous le voulez bien, sera en caractères un peu gros pour que la lecture en soit plus facile.

M. Lafargue[g] aura la bonté de s'occuper de suite de votre biographie.

Je vous prie de ne faire aucune communication aux journaux relativement a la traduction française de votre livre; soyons prudents. Chaque chose viendra en son temps.

Le livre doit faire son chemin sans bruit, sans éclat; il faudra attendre qu'il ait entièrement paru avant de faire les annonces dans les journaux et de provoquer les critiques.

Ayez la bonté de me faire savoir si votre opinion est la même, car, dans le cas contraire, je me conformerais à vos désirs et je vous ferais le sacrifice de mes sentiments sur ces questions d'opportunité pour la polémique à engager avec les journaux.

Me trouvant à l'étranger, sous un nom d'emprunt, vous devrez adresser vos lettres, quand vous aurez le désir de m'écrire, soit à

Señor Leconte[h]
correo
San Sebastián, (España)

Veuillez agréer, Monsieur et Cher maître, l'assurance de mes respectueuses sympathies.

Maurice La Châtre

Erläuterungen

a) Zotero Link für: Le Capital

b) Paul Lafargue[c].

c) Lafargue, Paul (1842-1911)

d) Lafargue, Laura (1845-1911)

e) Lafargue, Charles Étienne (31.12.1868-1872)

f) Lafargue, Paul (1842-1911)

g) Lafargue, Paul (1842-1911)

h) Deckname von La Châtre.

Kritischer Apparat